



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2019-20

Proyecto n. 169

Europa y África, frente a frente: una interculturalidad necesaria

Responsable: Barbara Fraticelli

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

Departamento de Estudios Ingleses

Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Este proyecto iba dirigido especialmente a los alumnos del Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas, del Grado en Estudios Ingleses y del Máster en Estudios Literarios y tenía varios objetivos prioritarios:

- 1- Motivar a los alumnos a que compartan sus conocimientos de un solo ámbito lingüístico y literario con alumnos de otros itinerarios, estudiando y presentando unas reflexiones sobre el tema propuesto por el grupo de profesores involucrados en el proyecto. Este objetivo era la continuación de los proyectos de Innovación de los tres años anteriores, en los que los alumnos reflexionaron sobre sendos temas y motivos literarios como elementos comunes de todas las literaturas europeas, en perspectiva transversal.
- 2- Hacer que los alumnos puedan reflexionar sobre temas de actualidad en clave literaria, relacionando los conocimientos tradicionales adquiridos en las aulas con los temas que preocupan la sociedad que les rodea. En unos años en los que las migraciones, el tema de la identidad, la perspectiva de género y la urgencia de una intervención en términos medioambientales son de rabiosa actualidad, podía resultar muy estimulante descubrir la mirada de aquellos escritores que traspasan las barreras geográficas entre Norte y Sur y proporcionan claves interpretativas lejanas de un eurocentrismo exacerbado aún hoy difícil de obviar.
- 3- Ampliar los conocimientos pero, sobre todo, la profunda comprensión del fenómeno literario y cultural de los alumnos en términos de intercambio y trasvase entre ámbitos geográficos, lingüísticos, raciales y sociales muy diferentes entre sí.
- 4- Fomentar en los alumnos la capacidad de análisis crítico en las relaciones entre literatura y sociedad y en torno a la multiculturalidad del fenómeno literario.
- 5- Por medio de la investigación literaria y, sobre todo, del DEBATE, reflexionar sobre la responsabilidad de la mediación, así como de la interpretación cultural y textual, siempre en clave de intercambio entre identidades y culturas. A este propósito cabe destacar la escasa utilización de esta herramienta metodológica en las clases tradicionales de literatura, que en el caso de este proyecto resultará de gran utilidad para escenificar las diferentes perspectivas (las europeas por un lado y las africanas por otro) y los orígenes diferentes de los escritores analizados en el ámbito de cada tema elegido.
- 6- Entender, manejar y analizar con solvencia distintos géneros textuales, de distinta procedencia geográfica y lingüística.

Objetivos alcanzados

El curso 2019-20 ha sido un curso que a todos los efectos puede considerarse singular. La incidencia del virus SARS-cov-2 en la asistencia a las clases desde el mes de marzo 2020 ha incidido en la realización práctica del Proyecto, aunque de una manera no significativa.

Las sesiones de debate previstas para las asignaturas del 2º Cuatrimestre se han visto sustituidas por sesiones de intercambio de opiniones entre alumnos y profesores sobre las lecturas propuestas, a través de las plataformas digitales que han servido para mantener la impartición de la docencia a pesar de las restricciones a la movilidad de la población.

Estas sesiones se han realizado en asignaturas de Lengua Francesa, Cultura de los países de lengua portuguesa, Literatura francófona, Literatura francesa, Literatura anglófona, etc.

Los objetivos que se han alcanzado plenamente, pese a la dificultad logística del momento, son los números 2, 3 y 4, generando una gran satisfacción tanto en el profesorado como en el alumnado involucrado en el proyecto.

La introducción de la herramienta del debate (Objetivo n. 5) se ha logrado plenamente solo en las asignaturas del 1º Cuatrimestre. En las asignaturas del 2º Cuatrimestre el debate, con la escenificación física de los dos bandos, cada uno defendiendo unas posiciones o puntos de vista, no ha sido posible, siendo sustituido por una puesta en común entre alumnos y profesores en las plataformas de enseñanza online (Google Meet y similares). Aun así, las sesiones del 2º Cuatrimestre han generado un espacio para el pensamiento crítico, el razonamiento, la reflexión y una mayor apertura hacia la interculturalidad.

Todos los materiales fruto de estas reflexiones se encuentran en el Anexo a la presente Memoria final. En ellos se puede observar la capacidad de análisis y síntesis del alumnado involucrado en el Proyecto, que ha sido capaz de sintetizar en unas líneas lo que se ha trabajado en las clases (no presenciales), añadiéndole sus opiniones al respecto.

Metodología empleada en el proyecto

Primer Cuatrimestre:

El proyecto contempla que en las asignaturas involucradas se proceda al estudio de dos novelas o cuentos (una de un autor europeo y otra de un autor africano) ambas concernientes el mismo tema, para su posterior inclusión en un torneo de debates.

La práctica del debate argumentativo está extendida en el ámbito jurídico, político y filosófico. No obstante, aún no se había implementado como ejercicio propio en el área de los estudios literarios, aunque implícitamente en las diversas actividades que rodean a dicha área (presentación de investigaciones en congresos, intercambios en seminarios) se empleen instrumentos de tal práctica. El proyecto ha incorporado la dinámica del torneo de debates en el terreno de la investigación literaria, de modo que los estudiantes han participado de forma activa por equipos y de acuerdo con las reglas habitualmente fijadas para esta actividad.

Por otra parte, ya en la enseñanza media se organizan desde hace algún tiempo actividades de este tipo, en las que participan habitualmente alumnos/as de bachillerato. Entendíamos que en la Universidad debía incorporarse igualmente esta práctica, que enriquece tanto a docentes como a estudiantes.

Las partes de que se compone la preparación y celebración del torneo de debates y, con ella, las competencias que se han desarrollado, son las siguientes:

- En la primera parte de la actividad: los/las alumnos/as, organizados en grupos, preparan exhaustivamente las lecturas. Realizan un análisis detallado de las obras literarias, estudiando sus diversos componentes, la estructura interna, las estrategias textuales, las fortalezas y debilidades, etc., para establecer el dossier de argumentos, contra-argumentos y documentación diversa que emplearán en el torneo. Los profesores guían dicho análisis, que incorpora elementos de varias metodologías críticas y hace conocer el oficio de la escritura de forma muy completa.
- En la segunda parte de la actividad: los/las alumnos/as participan en el torneo, defendiendo el texto que les corresponda (se sortea qué grupo defenderá qué texto). Se aprende el arte de la argumentación con todos sus matices, incluyendo la respuesta razonada e inteligente a los argumentos del equipo contrario, así como ciertos mecanismos de persuasión y de presentación ante un auditorio que son muy útiles actualmente para profesiones ligadas al ámbito literario: profesorado, desde luego, pero también mercado editorial, gestión cultural y la presentación misma, por parte de su autor, de un libro propio en los correspondientes foros. En fin, parece conveniente fomentar el manejo correcto de los instrumentos lingüísticos en un ámbito como el filológico centrado concretamente en su estudio y conocimiento profundo.

Por otra parte, y en cuanto a las actitudes suscitadas por estos torneos, pueden destacarse la invitación al diálogo sereno, el aprendizaje del respeto, o la aceptación del éxito y del fracaso como medio para mejorar y seguir trabajando.

Además, es evidente que los alumnos/as han recibido una importante inyección de motivación, fundamental sobre todo hoy para incitar al esfuerzo y a la voluntad de conseguir logros tanto académicos como personales y en la interacción social.

Segundo Cuatrimestre:

Las asignaturas del segundo cuatrimestre no han podido poner en marcha esos mismos mecanismos de desarrollo del formato del debate en clase, debido a la situación socio-sanitaria que ha vivido el país desde el 11 de marzo de 2020.

Sin embargo, y gracias a los medios digitales de enseñanza online a disposición de alumnos y profesores, se ha conseguido mantener el espíritu del proyecto, utilizando los recursos disponibles.

En lugar de celebrar los debates con el formato explicado en el apartado anterior, los profesores han optado por plantear foros de discusión entre los alumnos sobre las dos obras estudiadas, para evidenciar aquellos aspectos metodológicos y estilísticos que ponen de manifiesto los elementos interculturales que existen en ellas, y sobre todo, los diferentes puntos de vista que se generan alrededor de una misma temática, dependiendo de si el autor es europeo o africano.

Los alumnos han redactado, posteriormente, sus conclusiones y opiniones personales acerca de las lecturas propuestas, como una actividad específica, al margen de sus obligaciones académicas vinculadas a una asignatura puntual.

Recursos humanos

En un proyecto de estas características, que implicaba la ampliación de los conocimientos de los alumnos – habitualmente circunscritos al propio ámbito de estudio específico (literatura francesa, literatura inglesa, literatura italiana, literatura portuguesa, literatura española) – era esencial configurar un equipo docente procedente de todas esas especialidades.

Los miembros (profesores) de este proyecto son especialistas de las siguientes áreas:

- Literaturas en lengua inglesa
- Literaturas en lengua francesa
- Literatura en lengua italiana
- Literaturas en lenguas románicas. Literaturas en lengua portuguesa.
- Literaturas africanas escritas en lenguas europeas
- Literaturas en lengua española

Esta diversidad ha garantizado, además de un correcto enfoque comparativo e interdisciplinar de los temas propuestos en las diferentes sesiones de trabajo, una gran capacidad de ampliación de la perspectiva literaria y cultural, siendo así posible elegir entre una amplia variedad de autores europeos, por un lado, y africanos, por otro.

La mayoría de los miembros del equipo docente habían formado parte con anterioridad de otros Proyectos de Innovación UCM, y en especial de los tres anteriores que nos proponíamos ampliar en la presente convocatoria (a través de una ampliación del tema y de la elección de una innovadora metodología – el debate).

Desarrollo de las actividades

Actividades desarrolladas y asignaturas:

Profesor: Lourdes CARRIEDO LÓPEZ

Asignatura: **Francofonía y Literaturas Francófonas**

Curso y Grado: Máster en Lengua Francesa Aplicada (UCM-Sorbona)

Breve sinopsis:

En el curso 2019-2020, el proyecto se llevó a cabo en modo presencial (reuniones preparatorias en las primeras clases) y posteriormente, debido al estado de alarma por COVID 19, en modo telemático. Dado que las clases de este máster UCM-Sorbona (doble diploma) se imparten en lengua francesa, el debate se desarrolló íntegramente en francés. En concreto, la sesión final se realizó el día 24 de junio 2020, durante más de dos horas, en torno al siguiente tema propuesto: *Écritures migrantes et quête d'identité. Quelle image de soi et de l'autre?*. Lo sugerente del tema dio lugar a un intercambio fructífero de opiniones y argumentos, a partir de diferentes lecturas escogidas por los propios estudiantes, sobre las cuales habían realizado previamente trabajos individuales de curso.

Obras elegidas (títulos y autores):

Le camp des saints, Jean Raspail; *L'Aventure ambiguë*, Cheik Hamidou Kane; *La nuit sacrée*, Tahar Ben Jelloun; *Partir*, Tahar Ben Jelloun; *Chanson douce*, Leïla Slimani; *Frère d'âme*, David Diop; *La place des fêtes*, Sami Tchak; *Le ventre de l'Atlantique*, Fatou Diomé; *Persépolis* (novela gráfica), Marjane Satrapi.

Alumnos que preparan las obras y participan en los dos equipos del debate:

Los alumnos del Máster hispano-francés en Lengua Francesa Aplicada (UCM-Sorbona) que participaron en la sesión final de debate fueron:

Jorge ALCÓN; M. Carmen ARROYO; Sol CHICANO; Clémence DURBECQ; Sukaina EL RIHALI; Julián JIMÉNEZ; Changying MA; Tamara PÉREZ; Ninon RIVIALE.

Temas fundamentales presentes en las obras analizadas:

Identidad; alteridad; migración; extrañamiento; exilio; situación de la mujer; acoso; violencia; xenofobia; memoria; lengua de escritura; interculturalidad.

Planteamiento del debate, es decir, visiones opuestas (o no) de una misma temática por parte de los dos autores/autoras elegidos:

(Este apartado habría que desarrollarlo un poco, en unas líneas, para recoger los argumentos de los alumnos que han trabajado la obra del autor europeo y los argumentos del otro equipo)

“Écritures migrantes et quête d'identité. Quelle image de soi et de l'autre?”

El tema central elegido para el debate -la migración y la problemática identitaria derivada- se prestaba a consideraciones interesantes no solo en el marco de la propia literatura de la Francofonía, objeto de la materia impartida, sino en el marco de la literatura francesa metropolitana. En este sentido, la elección de una novela como la de Jean Raspail, *Le camp des saints* (1973) resulta muy interesante, por cuanto ofrece una

visión apocalíptica del proceso migratorio desde una perspectiva metropolitana que, aún en nuestros días, sigue vigente en algunos sectores de nuestra sociedad. El temor a la destrucción de la civilización Occidental que se expresa en esta novela, no por casualidad reeditada en 2011, concuerda con ideologías xenófobas empleadas hoy en el ámbito internacional como, por ejemplo, en los discursos de Donald Trump. En el momento de su publicación, 1973, la novela de Raspail fue considerada como “una de las novelas más políticamente incorrectas publicadas en Francia”. Sin duda, la elección de esta obra en el marco del proyecto suscitó un debate ideológico del máximo interés.

En otro orden de cosas, la elección por parte de una de las estudiantes de la obra *Persépolis* (2000) de Marjane Satrapi permitió abordar el tema de la búsqueda identitaria femenina y el necesario choque sociocultural derivado del exilio de la protagonista en Europa. El hecho de que *Persépolis* se presente bajo forma de cómic deslizó el debate hacia la imagen gráfica y su diálogo con el texto escrito. De ahí que se analizara con detenimiento la fuerza simbólica y expresiva de la imagen visual -en blanco y negro- que la propia autora iraní utiliza en apoyo de un texto narrativo autobiográfico.

Resultados del debate:

El debate puso de manifiesto que es imposible abordar textos literarios de la denominada Francofonía periférica sin tratar cuestiones sociales, culturales y políticas. La problemática migratoria, en su doble vertiente de emigración y emigración, es uno de los temas recurrentes de la literatura contemporánea, sin duda reflejo de una realidad problemática, cuando no dolorosa. El planteamiento identitario es una de sus más evidentes consecuencias, lo que explica la proliferación de novelas que lo explotan, ya de manera autoficcional ya de manera abiertamente autobiográfica, casi nunca de manera puramente ficcional.

Los estudiantes percibieron cómo la narrativa francófona actual demuestra una vez más que el yo no toma conciencia de sí más que en relación con el otro, y que ese otro puede representar una alteridad muy alejada u opuesta, frecuentemente derivada de circunstancias sociohistóricas y culturales muy determinadas, y determinantes. De ahí la importancia que cobran los estudios de literatura comparada y, más concretamente, los estudios imagológicos que permiten integrar en su análisis de la imagen del otro y del espacio extraño en el texto, las aportaciones de ciencias humanas como la sociología, la antropología o la psicología.

Grado de satisfacción del profesor y de los estudiantes con los resultados de esta actividad en el marco general de la asignatura:

Los estudiantes participaron entusiasmados en la actividad, lo que propició un intercambio muy interesante de ideas, con frecuencia encontradas, en torno a un fenómeno de –aún- rabiosa actualidad como es la cuestión migratoria.

Así mismo, descubrieron la importancia de los estudios de Literatura Comparada (en concreto de la Imagología, cuyas premisas críticas desconocían) así como de la fructífera aplicación de las aportaciones de otras ciencias humanas en la configuración de un determinado campo literario.

Comentarios finales:

El feedback de los estudiantes fue muy satisfactorio, de tal modo que la profesora piensa ya en organizar nuevos debates para el curso próximo, no sólo con estudiantes de Máster sino con estudiantes de 4 Curso de Grado. En este caso, se trabajarán textos poéticos en lengua francesa procedentes de tres continentes -Europa, África y América (dada la importancia de la poesía caribeña de influencia francesa)- en los que la temática del exilio cobra gran importancia.

Asignatura: **Narración y ensayo** (Francés)

Prof. Pilar Andrade Boué

3º curso Grado en Lenguas Modernas

Los libros leídos este curso en esta asignatura fueron:

Elisabeth Filhol: *La centrale*.

Bessora (pseudónimo): *Petroleum*.

Tema elegido: la problemática ligada a las fuentes de energía vista desde los dos continentes (ecocrítica).

Al ser una asignatura de segundo cuatrimestre, el debate se ha sustituido por un foro de opinión sobre las lecturas elegidas, tras las cuales se han realizado unas fichas individuales.

Las fichas de las alumnas participantes se encuentran en el Anexo al presente documento, y responden a los siguientes planteamientos:

Comparer en deux paragraphes les vues sur l'énergie dans le texte de Bessora avec celles du texte *La centrale*: quelles sont les différences et les ressemblances entre l'extraction / l'obtention de l'énergie, donc les différences et les ressemblances de perspective entre l'Afrique et l'Europe (type d'énergie, façons de l'obtenir, groupes sociaux qui sont concernés, répercussions pour l'environnement, profits économiques, attitude de l' « opinion publique »...)?

Asignatura: **Cultura de los países de lengua portuguesa** (Obligatoria, 2º curso Grado LLMM)

Prof. Barbara Fraticelli

Lectura de *O retorno* de Dulce Maria Cardoso y *Mayombe* de Pepetela (autora portuguesa y autor angoleño, ambos de expresión portuguesa). Estas dos obras tocan el tema de la guerra colonial de Portugal contra Angola en las décadas de los 60 y 70 del pasado siglo, y su posterior independencia de la metrópoli en 1975.

Al ser una asignatura de segundo cuatrimestre, el debate se ha sustituido por un foro de opinión sobre las lecturas elegidas, tras las cuales se han realizado unas fichas individuales.

Todas las fichas de los alumnos participantes se encuentran en el Anexo al presente documento.

Asignatura: **Francés II – Grupo B** (Grado: Lenguas Modernas y sus Literaturas, Curso: 1º)

Prof. María Álvarez de la Cruz

Propuesta inicial

Dentro de una asignatura de lengua francesa de nivel A2.2, todos los alumnos del grupo descubrirían la francofonía africana a través de lecturas de sus representantes: Leopold

Sédar Senghor, Ahmadou Kourouma, etc. Comparación entre un escritor francés: Patrick Deville y su relato de viajes en África postcolonial y la realidad africana de los autores africanos de la descolonización.

El objetivo era familiarizar a los alumnos con la literatura francófona frente a la literatura francesa europea y la escritura en un idioma que no siempre es el materno, pero es el idioma de cultura, de elección literaria. La línea conductual de la propuesta era describir la realidad propia (africana) a través de la lengua del otro (lengua francesa, europea, de la antigua metrópoli), y la intermediación de un idioma común entre colonizado y colonizador a la hora de forjar la identidad.

Se pudo realizar antes del 11 de marzo las siguientes sesiones:

1. Sesión introductoria a través de videos y testimonios textuales sobre la francofonía y lo que representa escribir en francés cuando no es la lengua materna. Francofonía en contexto africana.
2. Descubriendo a dos autores: Leopold Sédar Senghor y Ahmadou Kourouma. Se dividió la clase en dos grupos de unos 8 integrantes cada uno. Un grupo tenía una biografía sucinta de Sédar Senghor y otro de Kourouma. Sobre la base de lo visto anteriormente sobre la francofonía africana, tenían que escenificar ante un integrante del otro grupo la biografía del autor que les correspondiera con los datos proporcionados. Posteriormente, cada alumno narraba o completaba la biografía del autor que le había expuesto el compañero o la compañera ante la clase. Así se escribía la biografía de estos dos autores entre todos los integrantes del grupo. Posteriormente la profesora añadió algunas pinceladas sobre su importancia a la hora de narrar la negritud, el proceso de descolonización o la identidad africana.
3. La idea inicial era comparatista: África en las narraciones de un europeo y África en los ojos de un autor africano. Cada alumno estudiaría dos textos y los compararía y expondría en clase. No se pudo realizar esta actividad por el confinamiento.
4. Para el examen oral de la convocatoria de julio de 2020, se articuló la prueba en torno a un video sobre la escolarización en un pueblo senegalés y se pidió a los alumnos que grabasen el relato de lo que habían visto (utilizando los tiempos del pasado de la asignatura) y lo comparasen a su propia experiencia como antiguos alumnos de primaria y secundaria. Tenían que reflexionar sobre las diferencias entre un lugar y otro, y la importancia de la educación para el continente africano.

Anexo

Fichas de alumnos

Narración y ensayo (Francés)

- Alumna: Larisa Oana Lazar

Dans le texte de Bessora on a pu apercevoir la partie chaude, c'est-à-dire, les personnes qui sont les dirigeants et capitaines des entreprises qui seulement commandent des choses et ne se chargent pas du travail manuel, tandis que dans *la Centrale*, on voit la partie froide, celle du monde des pauvres gens intérimaires qui souffrent les mauvaises conditions de travail, le sueur, le douleur et le risque radioactif. Filhol raconte leur vie avec l'emploi de l'allégorie de la guerre et du combat quotidien : « les ouvriers sont des soldats dans les tranchées », « situées dans la première ligne ».

Dans la Centrale le risque des gens qui travaillent là est plus élevé que dans Bessora parce que dans *la Centrale*, si les gens s'approchent trop des chaudrons radioactifs en dépassant la dose annuelle de radiations, ils se trouvent sans emploi. Alors, le risque dans la centrale est double parce que ils peuvent perdre la santé et aussi le travail.

Le type d'énergie présente dans Bessora c'est le pétrole tandis que dans Filhol, c'est l'énergie nucléaire. Le pétrole est vu seulement dans la côte africaine tandis que les centrales nucléaires sont vues seulement en Europe où les pays sont plus développés. Parallèlement au pétrole, les installations nucléaires rejettent des éléments radioactifs et chimiques dans la nature, c'est-à-dire dans les fleuves ou dans la mer, ainsi que des polluants atmosphériques.

Dans Bessora on voit des personnages féminines (comme Medée, Flavie, Monique) tandis que dans la centrale on voit seulement des hommes (comme Yann, Loïc, Jean-Yves) parce que normalement les femmes ne travaillent pas dans les centrales.

Le roman de Bessora est aussi plus fantastique avec la personnification de la nature tandis que celui du Filhol est plus réaliste grâce au fait qu'il raconte une situation plus réaliste des conditions inhumaines des travailleurs et aussi avec l'exemple de Tchernobyl. *Pétroleum* est un pétro-polar tandis que *la Centrale* est une sorte de docu-fiction. Filhol met en relief la valeur de travail dans une société moderne et mondialisée, c'est-à-dire, elle s'intéresse plus à l'individu qu'à la technique tandis que Bessora met en relief l'acte de forage et les répercussions sur la nature.

Finalement, les deux romans essaient de produire un effet d'opinion négative sur le lecteur par rapport au pétrole et les centrales nucléaires car elles se chargent de détruire l'environnement et l'être humaine.

ARGUMENTS :

- Pour moi, Bessora est un roman écrit de façon plus fantastique en personnifiant la nature en se servant d'elle pour montrer la souffrance. Filhol, est un roman plus réaliste puisqu'il montre les terribles conditions des travailleurs dans la centrale. Alors, le roman de Bessora essaie de montrer la réalité légèrement détruite d'une façon qui attire l'attention au lecteur en mélangeant les deux mondes (réel-fantastique). De plus, il y a des sauts chronologiques qui créent des confusions chez le lecteur, tandis que dans *La Centrale* toute l'histoire est racontée de façon plus ordonnée.
- *Pétroleum* est plus facile à comprendre que *La Centrale*, même si quelques fois, on a la sensation que l'intrigue ne suit pas. Le langage de *La Centrale* est plus complexe puisqu'il y a des mots qui ne sont pas compréhensibles du fait qu'il s'agit d'un langage plus scientifique. Même s'il y a un glossaire pour les mots, la lecture est plus lente et quelques fois, le fil conducteur peut être perdu plus facilement.
- *La Centrale*, est un roman qui montre ce qui se cache derrière les grandes entreprises qui nous font croire qu'elles ajoutent au développement, mais elles utilisent l'être humain comme un robot en lui exposant au danger. C'est pour cela qu'on peut voir la réalité des entreprises face à la nature et l'humanité.
- *La Centrale* fait ressentir au lecteur un sentiment d'empathie pour les travailleurs et un sentiment de mépris pour les entreprises nucléaires.

- Alumna : Paula Gómez Gimeno

PÉTROLEUM ET LA CENTRALE

b) Devoir à faire à part le précédent pour ceux qui participent aux Proyecto de Innovación docente :

Comparer en deux paragraphes les vues sur l'énergie dans le texte de Bessora avec celles du texte *La centrale* : quelles sont les différences et les ressemblances entre l'extraction / l'obtention de l'énergie, donc les différences et les ressemblances de perspective entre l'Afrique et l'Europe (type d'énergie, façons de l'obtenir, groupes sociaux qui sont concernés, répercussions pour l'environnement, profits économiques, attitude de l' « opinion publique »...) ?

D'une part, dans *Pétroleum*, le thème central est l'extraction du pétrole et sa relation avec la nature et en revanche, dans *La Centrale*, il est question de l'exploitation des centrales nucléaires. En outre, dans *La Centrale*, le fonctionnement d'une centrale nucléaire est bien expliqué et à *Pétroleum*, l'action d'extraire du pétrole est expliquée à travers les personnages.

En ce qui concerne l'impact environnemental, tant l'extraction du pétrole que les centrales nucléaires polluent beaucoup et nuisent à la nature. *Pétroleum* se déroule au Gabon et se concentre sur l'extraction du pétrole, tandis que *La Centrale* se déroule en France et nous raconte la vie d'un ouvrier dans une centrale nucléaire. Tout d'abord, dans *Pétroleum*, nous pouvons voir un point de

vue beaucoup plus spirituel, où la nature joue un rôle fondamental dans l'extraction du pétrole. D'autre part, à *La Centrale*, on en dit plus sur le processus d'une manière plus mécanique, plus scientifique et plus proche de la réalité (on parle même de Tchernobyl).

Sur les deux romans, nous voyons une différence entre les classes sociales, car nous avons les travailleurs d'un côté et de l'autre les patrons qui dirigent respectivement le pétrolier et la centrale nucléaire. Ces distinctions sociales reflètent bien la façon dont les travailleurs travaillent pour un salaire très bas et dont les patrons et les grands employeurs obtiennent une main-d'œuvre bon marché pour pouvoir gagner encore plus d'argent.

+ deux arguments pour défendre chaque roman que vous pourriez utiliser dans un débat.

- *Pétroleum* est beaucoup plus facile à comprendre que *La Centrale* parce que le roman a un vocabulaire familier qui nous fait voir le roman d'une manière plus informelle.
- D'autre part, *La Centrale* utilise un vocabulaire spécifique et scientifique et il est nécessaire d'utiliser un glossaire pour comprendre la signification de certains mots. Pour cette raison, comprendre ce livre et suivre l'intrigue est un peu plus compliqué.
- Malgré le fait que les deux romans sont de la science-fiction : dans le premier, on peut clairement voir les éléments fantastiques et l'importance de ceux-ci dans l'œuvre. Alors que la seconde raconte l'histoire d'un ouvrier de centrale nucléaire.
- Dans *La Centrale* s'attachent à nous montrer comment fonctionne une centrale nucléaire aujourd'hui et la qualité de vie et de travail des travailleurs. Il montre donc un aspect que peu de gens connaissent des centrales nucléaires.

Cultura de los países de lengua portuguesa

Obras analizadas:

Cardoso, Dulce Maria *O retorno* (Portugal)

Pepetela *Mayombe* (Angola)

Temas principales tratados en las obras (perspectiva de una autora portuguesa nacida en Angola y de un autor angolense):

La guerra colonial

La lucha de liberación nacional de Angola contra la metrópolis

El regreso de los lusodescendientes a Portugal

- Alumno: Oliver Brack García

Las dos novelas ofrecen perspectivas complementarias de un mismo tema: por un lado, se nos ofrece la perspectiva de un grupo de guerrilleros encargados de luchar por la independencia de un país de un imperio en decadencia; por otro lado, se muestra la decadencia de este imperio mediante el relato de una familia angoleña que se ve obligada a exiliarse en Lisboa una vez proclamada la independencia del país. Si bien en ambos relatos se analizan cuestiones como la identidad nacional y personal, la relación entre ellas, el colonialismo o la guerra, es notoria la diferencia que existe entre ambas focalizaciones. Mientras que en el caso de *Mayombe* la guerra se narra desde un punto de vista casi mítico e idealizado, *O Retorno* viene a romper con todos estos objetivos y sueños una vez lograda la independencia: se aprecia cómo la tan anhelada independencia conllevará toda una serie de retos y dificultades que a día de hoy siguen sin resolver.

- Alumno: Daniel Clark

Leer *O retorno* y *Mayombe* lado a lado nos proporciona dos perspectivas no contrapuestas sino bien distintas. La novela de Pepetela está arraigada en un contexto africano: es decir, se representan las diferencias étnicas de los angoleños (*kimbundos*, *umbundos*, *kikongos*) y se refiere al mestizaje de Teoria como 'o pecado original do pai-branco' (p. 24). En comparación, para la familia protagonista de *O retorno* todos los africanos son "pretos". Sin embargo, una pluralidad de voces intervienen libremente en la narración de los dos textos de modo que la división entre blanco y negro está matizada. Por ejemplo, el tío de Rui simpatiza con la revolución, y él mismo no sabe si debe de sentirse portugués o angoleño. En *Mayombe*, una variedad de soldados del MPLA comparten la narración, incluyendo Muatiânvua quien duda sobre su identidad porque no pertenece a ninguna tribu. Empiezan los dos textos en los últimos días del imperio portugués. Rui, el niño que narra *O retorno*, añora un país al cual jamás ha visitado, mientras los soldados del MPLA sueñan con el futuro desconocido que les espera después de ganar la independencia. Al llegar a Lisboa, este sueño de Portugal se convierte en una pesadilla por Rui: se da cuenta de que la realidad no cumple con las expectativas. Asimismo, ya existe una tensión en *Mayombe* por lo que va a ser el futuro independiente: en particular Sem Medo expresa dudas sobre la capacidad de los angoleños a unirse sin recurrir a los mimos debates tribales de siempre. De este modo, es común a las dos novelas una discrepancia entre la existencia imaginada de una utopía futura y su (no) realización decepcionante.

- Alumna: Marta Caldas Ferrín

Guerra, lucha y regreso son tres estadios de un mismo proceso que, desde el siglo XV en el caso de Portugal, pudo sentir la "necesidad" de riqueza, expansión y poder. Todas ellas, hijas del padre ORGULLO nacional. Orgullo enaltecido por el

resarcimiento de un continente previamente explotado. Estos libros son un claro ejemplo de las necesidades anteriormente nombradas. Por un lado, Mayombe narra la lucha de la guerrilla por la independencia de la colonia Angolana, a la vez que intenta discernir su identidad como país antes de ser colonizados. O Retorno, por otro lado, narra la vuelta de estos colonos a Portugal tras la derrota en la guerra colonial; buscando asimismo su identidad después de ser colonizadores. Aunque ambas perspectivas parezcan contrarias, lo cierto es que la problemática en la búsqueda identitaria tiene puntos comunes. Las jerarquía social, la falta de perspectiva colectiva, la nula empatía, la superioridad moral o el miedo al futuro desconocido se da tanto en Angola con los colonizadores como en Portugal con los retornados. Lo que me lleva a concluir que si estos puntos, terriblemente actuales, fuesen solventados en un ambiente donde imperase lo social en lugar de lo económico no se volverían a repetir este tipo de crisis identitarias.

- Alumna: Claudia Manzanedo Ibáñez

Ambos autores tratan los tres puntos en sus obras, pero la principal diferencia es la dureza con la que son narrados dichos acontecimientos y desde el punto de vista que se narran.

En primer lugar, ambos escritores pretenden ser lo más realistas posibles para que los lectores comprendan los hechos tal y como sucedieron e incorporan un profundo análisis psicológico para transmitir no solo los hechos objetivamente sino también los sentimientos de la población que los sufrió.

Respecto a la guerra colonial, encontramos dos puntos de vista: Pepetela escribe desde la voz de los guerrilleros que estuvieron en la primera línea, mientras que Cardoso lo enfoca desde el punto de vista de la población. Esto se debe a que cada autor pretende transmitir de la forma que el los vivió: En el caso de Pepetela como un guerrillero y Cardoso como ciudadana.

Finalmente se debe destacar que el retorno a Portugal es el tema principal de Cardoso ya que ella lo vivió, pero no de Pepetela porque él se centra en lo sucedido en su y no tanto en la emigración a Portugal porque representa a esos africanos que lucharon por su país y no querían abandonarlo.

- Alumna: Zuzanna Baranowicz

Ambas novelas están ubicadas en tiempos de la guerra colonial angoleña, pero presentan dos enfoques diferentes. *O Retorno* está centrado en el problema de los retornados en Portugal. Su tema principal es la búsqueda de identidad y de seguridad tras la mudanza a un país y una realidad completamente diferentes. La novela de Dulce Maria Cardoso trata de los problemas del racismo entre los portugueses y los angoleños, del discurso colonial, pero también de la hostilidad hacia los retornados por parte del resto de la sociedad portuguesa.

Mayombe, en cambio, representa la realidad de la guerra en Angola. Describe un periodo de la vida de un grupo de guerrilleros del MPLA. También trata del problema del racismo o, mejor dicho, tribalismo entre los miembros de la organización. Demuestra que la sociedad angoleña es muy homogénea y que,

aparte del conflicto colonial, también existe un gran problema interno basado en la discriminación entre los mismos angoleños de varios grupos étnicos.

Una diferencia importante es el modo de representar el conflicto político y social en las dos novelas. En el caso de *O Retorno*, la historia está contada desde el punto de vista de un chico quien al principio no sé da cuenta de muchas cuestiones ideológicas y sólo sabe repetir las opiniones de su padre y de su tío. *Mayombe* muestra la perspectiva de los guerrilleros, hombres educados en las teorías políticas, miembros de una organización de una línea ideológica muy clara. Por eso, el contenido de carácter político y social en *Mayombe* está mostrado de manera más explícita que en *O Retorno*.

- Alumna: Nicole Cirulli

A pesar del hecho de que *O retorno* de Dulce Maris Cardoso se relata durante los años de la guerra colonial en Angola, se centra más bien en las consecuencias que tiene sobre los individuos que tuvieron que irse de su país. Es decir, el protagonista del libro quien es a la vez el narrador; nos cuenta la manera en la que fueron acogidos al llegar a Portugal. Se puede decir que fueron más bien rechazados, separados de la sociedad y ignorados por sus propias familias. Además, al ser un niño pequeño, y por lo tanto ingenuo, Rui no explica con profundidad por qué se tienen que ir de su país ni qué pasa con su padre Mario. A diferencia, la novela de Pepetela *Mayombe* se desarrolla en una selva en Angola, y se centra en las acciones del MPLA. Al ser escrito por alguien que realmente vivió la experiencia, hace que la novela sea más realista: Pepetela fue un guerrillero y luchó en la guerra de independencia. En esta novela también tenemos la oportunidad de ver las divisiones que existían en la base por el tribalismo. Leer estas dos novelas es una manera de ver las dos caras de una misma moneda.